



NOUVELLES ACADÉMIQUES : PREMIÈRE DICTÉE BILINGUE

Profitant de la Journée Internationale de la Langue Maternelle, l'académie de la Réunion a souhaité mettre en lumière la prise en compte de la langue créole dans les pratiques de classe, une langue qui, dans les parcours LVR, est tour à tour : langue d'enseignement, langue enseignée et langue point d'ancrage et de comparaison pour l'apprentissage du français et des autres langues.

Une dictée bilingue a été proposée aux apprenants de la langue créole (classes LVR de CM1-CM2 et classes de 4ème – 3ème) mais aussi au grand public.

Il s'agissait de :

- Donner une place à la langue créole dans sa dimension écrite.
- Porter à la connaissance du public l'existence d'une graphie cadre.
- Permettre aux élèves inscrits dans des parcours LVR de tester leurs compétences linguistiques en créole et en français.
- Permettre au grand public de tester ses connaissances en matière de graphie créole.
- Permettre la consolidation d'un bilinguisme additif et équilibré.
- Permettre aux élèves de valoriser leurs postures métalinguistiques dans la construction de leurs savoirs (dédramatiser le statut de l'erreur).

Suite à la lecture de la dictée en direct et en public sur les ondes radio de Réunion La Première, des éléments de correction ont été proposés et analysés.

Pour valoriser les élèves qui suivent ces parcours LVR, une finale a eu lieu dans un lieu symbolique, l'hémicycle de la Région, en présence de Madame la Présidente de Région ainsi que de Monsieur Le Recteur qui se sont tous deux prêtés au jeu de la lecture de la dictée dans chacune des deux langues.

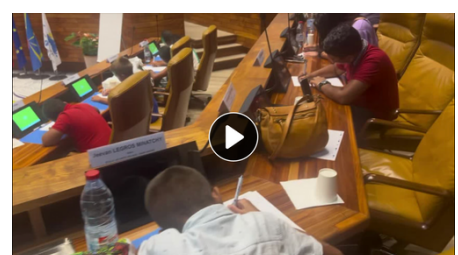
Quinze lauréats du primaire ont été récompensés lors de la finale (1er, 2ème et 3ème prix pour chaque bassin) et les huit cents participants du 1er et du 2nd degré se sont vu remettre un diplôme.

Quand aux six cents élèves du primaire, ils ont tous reçu le livre Royom Intérieur offert généreusement par les éditions Komkifo.

Le rendez-vous est d'ores et déjà pris pour l'année prochaine.

Journée internationale de la langue maternelle : Une dictée bilingue pour 800 élèves de la Réunion

culture



VIE DES BASSINS

Koudzié dosi inndé projé dann tout lakadémi

Dictée kréol-français : une finale dans l'hémicycle de Région

éducation



Finale de la dictée bilingue français/kréol à la Région • ©Elyas Akhoun |

Madame (madam) Tuit-Tuit

Atèr laba (atèrlaba) Madame Tuit-Tuit i atann Soraya ek Arman dosi (dosu/desi/desu/dessu/dessi/dossi/dossu) lo (le) toi (twa) zot ti kaz.

El (èl) i fabrik in gayar payas ek fouzèr-d-lène (fouzèr-d-lène/ fouzèrdlène/ fouzèrdlène/ fouzèr-d-lèn/ fouzèrdlèn/ fouzèrdlèn) pou zot ropozé (repozé)

Dèk zot i ariv koté èl, èl i rouv gran son zèl dosi zot é son larm (larme) i koul an bonèr.

Sétalor Soraya ek Arman i konpran ke zot momon lavé pran laparans Madame Tuit-Tuit pou protèz (protèj) son dé (deu) ti zanfan lamour.

ÉLÉMENTS DE CORRECTION AU REGARD DE LA GRAPHIE CADRE

Quelle lecture des résultats des élèves ?

Les premiers résultats laissent apparaître trois profils d'élèves :

Profil 1 : les élèves en réussite à la fois en créole et en français. Ces élèves ont compris le principe orthographique et syntaxique de chacune des deux langues tout en prenant appui sur chaque environnement culturel pour la compréhension.

Profil 2 : les élèves davantage en réussite en créole pour qui, au-delà de la langue, les compétences psychosociales sont renforcées, avec un impact positif à venir sur l'ensemble des apprentissages. Ces élèves en réussite en créole seront amenés à faire un transfert de compétences dans les autres disciplines, en français notamment.

Profil 3 : les élèves les plus fragiles dans les deux langues mais pour qui la comparaison des langues rééquilibre indiscutablement le statut de l'erreur amenant là encore un autre rapport aux apprentissages.

LES LAURÉATS

OUEST

1er prix : MAHÉ Boméla (Benjamin Hoarau)

2ème prix : PRAENE Ethan (Benjamin Hoarau)

3ème prix : LEBON Irfane (Gervais Barret)

EST

1er prix : FIDALY Zaïnab (Petit Bazar)

2ème prix : COLLET Mia (Petit Bazar)

3ème prix : TESCHER Ilan (Julie HUET)

NORD

1er prix : SAMY COLIBRY Chelsea (M.Debré)

2ème prix : LEPERLIER Nathan (St François)

3ème prix : RAMASSAMY DUCAP Maëlys (Les Topazes)

SUD OUEST

1er prix : SOILIH Ornella (R. Périanayagom)

2ème prix : RAMAHZOMANANA Naëlle (R. Périanayagom)

3ème prix : MARET Patmavathi (R. Périanayagom)

SUD EST

1er prix (ex aequo) :

FONTAINE Lilou (Les Lianes) -

QUESSARY Olivier (Jean Jaurès)

PIQUET Mélissa (Jean Jaurès)

2ème prix : HAMLADJI Medy (Les Lianes)

3ème prix : POTHIN FONTAINE Nathan (Les Lianes)

Je souhaite me désabonner :

<https://pedagogie.ac-reunion.fr/lvr-newsletter-desabonnement>